

**No. 41123**

---

**Germany  
and  
Thailand**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand on maritime transport (with exchange of notes of 19 November 2001 and 4 March 2002). Bangkok, 31 July 2001**

**Entry into force:** *30 October 2003 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, German and Thai*

**Authentic text of the exchange of notes:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 March 2005*

---

**Allemagne  
et  
Thaïlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime (avec échange de notes du 19 novembre 2001 et 4 mars 2002). Bangkok, 31 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et thaï*

**Texte authentique de l' échange de notes :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THAILAND ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desirous of promoting the development of the shipping relations between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand, which are based upon mutual interests and upon the freedom of foreign trade, and of strengthening, to the greatest extent possible, international co-operation in this field;

Recognizing that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services;

Recalling the international conventions on shipping safety, on the living and working conditions of seafarers, on the carriage of dangerous goods, and on the protection of the marine environment;

Having regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its capacity as a Member State of the European Union,

Have agreed as follows.

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the term

1. "vessel of a Contracting Party" means any vessel, including research vessel, which, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, flies its flag and which, in accordance with its laws, has been entered in a register. For the purposes of Articles 3, 5, 10, 11, and 12, any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one of the Contracting Parties shall also be deemed to be a "vessel of a Contracting Party". This term shall not include warships, other public vessels designed or used for non-commercial purposes and fishing vessels;

2. "shipping company of a Contracting Party" means a transport company employing sea going vessels which is registered or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party;

3. "member of the crew" means the master and any other person who during the voyage has to perform duties or services on board the vessel and holds identification documents as referred to in Article 11 and whose name is listed in the vessel's crew list;

4. "competent maritime authority" means

(a) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Housing and its subsidiary agencies.,

(b) in the Kingdom of Thailand, the Ministry of Transport and Communications.

*Article 2. International conventions*

This Agreement shall not affect the rights and commitments of the Contracting Parties arising from the international conventions to which they are Parties.

*Article 3. Freedom of maritime transport and non-discrimination*

(1) The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports in the territories of both Contracting Parties that are open to international trade, and to carry passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of them and third states.

(2) The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in multimodal transport between their countries as well as between either country and third states. The principles of non-discrimination and free competition shall apply.

(3) Shipping companies from third states and vessels flying the flag of a third State may participate, without restriction, in the transport of goods exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

*Article 4. Measures to facilitate maritime transport*

Within the framework of their laws and port regulations, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary extension of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs clearance and other formalities to be observed in their ports and to facilitate the use of installations for the disposal of wastes.

*Article 5. Regulations applying in ports and territorial waters*

Either Contracting Party shall treat the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, without discrimination, This shall apply to:

- the access to ports;
- the stay in ports and departure therefrom;
- the use of port facilities for goods and passenger transport as well as regarding the access to any services and other facilities available in ports,
- the collection of fees and port charges.

*Article 6. Representations*

In accordance with the respective laws and regulations, either Contracting Party shall grant to the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish in its

territory branch offices of their own as well as the right to act as agents for their principal offices.

*Article 7. Free transfer*

Either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any income from shipping services derived in the territory of the first Contracting Party towards shipping-related payments. Alternatively, such income may be transferred abroad, freely and without any restriction, in any convertible currency at the official rate of exchange.

*Article 8. Areas excluded from the scope of application of this Agreement*

This Agreement shall not apply to the following

- (a) the privilege of the national flag relating to national coastal navigation as well as to salvage, towage, pilotage and hydrographic services, which are reserved for the Contracting Party's own shipping or other companies and for its own citizens; and
- (b) marine research activities.

*Article 9. Compliance with laws and regulations*

(1) The vessels of either Contracting Party as well as the members of their crews shall be subject, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to the latter's laws and regulations in force,

(2) Passengers and consignors of cargo shall comply with those laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party that govern the entry, stay, and departure of passengers, the importation, exportation, and storage of cargo, and especially with those governing immigration, customs, taxes, and quarantine.

*Article 10. Reciprocal recognition of ship's documents*

(1) Ship's documents which have been issued for a vessel of a Contracting Party, or which have been recognized by one Contracting Party, in accordance with relevant international agreements and which are carried on board such vessel shall also be recognized by the other Contracting Party.

(2) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from remeasurement or resurvey in the ports of the other Contracting Party. The tonnage notation given in such Certificate shall be taken as the basis for calculating the amount of port charges.

*Article 11. Travel documents of members of the crew*

(1) Either Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 12 below. Any identification document for seafarers introduced by either Contracting Party after the entry into force of this Agreement shall be recognized by the other Contracting Party through notification, provided it meets the international requirements for recognition as a seaman's passport.

(2) The travel documents shall be,

- in respect of the Federal Republic of Germany, the passport or the seaman's passport,
- in respect of the Kingdom of Thailand, the passport or the Seaman Book.

(3) For members of the crew from third states, the travel documents shall be those issued by the third states' competent authorities provided such documents comply with the national regulations of the Contracting Party concerned governing recognition as a passport or as a document in lieu of passport.

*Article 12. Entry, transit, and stay of members of the crew*

(1) Either Contracting Party shall allow those members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the travel documents specified in Article 11 above to go ashore and to stay in the port town area during the lay-time of their vessel in any of its ports in accordance with the laws and regulations in force in the country of stay without having obtained a permit to stay prior to entry (visa), in such case

- a shore leave pass shall be required in the Federal Republic of Germany,
- an Application for Passengers and Crew to Disembark (TM 33) shall be required in the Kingdom of Thailand.

(2) Any member of the crew holding one of the travel documents specified in Article 11 above shall be allowed, after having been granted a permit to stay prior to entry (visa), to travel through the territory of the other Contracting Party

- for the purpose of repatriation,
- in order to go on board his ship or any other ship, or
- for any other reason considered valid by the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) The permit to stay prior to entry (visa) required in accordance with paragraph (2) above shall be issued at the earliest possible.

(4) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew who is taken to a hospital in the territory of the Contracting Party concerned to stay as long as necessary for in-patient treatment.

(5) The Contracting Parties reserve the right to refuse undesirable persons entry into their respective territory, even if these persons hold one of the travel documents specified in Article 11 above.

(6) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any member of the crew who, after having entered the territory of the Contracting Party, holding one of the travel documents specified in Article 11(1) and (2), stays illegally in the territory of that Contracting Party.

(7) The staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party shall be entitled, while complying with the pertinent laws and regulations in force in the host country, to contact or to meet the members of the crew of that Contracting Party.

(8) The provisions of paragraphs (1) to (7) above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Parties governing the entry, stay, and departure of foreigners.

#### *Article 13. Incidents at sea*

(1) In case a vessel of either Contracting Party runs aground, sinks or meets other accidents or losses within the territorial waters of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Contracting Party shall, within their capabilities, take all possible measures of rescue and assistance for the passengers, crew, vessel and cargo. The maritime casualties within the meaning of the first sentence shall be investigated whenever a person has been killed in such casualty, when a vessel has sunk or has been abandoned, or when such investigation is otherwise in the public interest. The results of such investigations shall be transmitted as expeditiously as possible to the competent authorities of the other Contracting Party.

(2) In the event of any maritime casualty within the meaning of the preceding paragraph, either Contracting Party shall refrain from levying import duties, including excise duties, on cargo, equipment, materials, provisions and other appurtenances provided that such articles are not used or consumed in the territory of the Contracting Party concerned and the customs authorities are informed of such casualty without delay for the purpose of supervision of such articles.

#### *Article 14. Consultations*

(1) In order to ensure the effective application of this Agreement, a Joint Maritime Committee shall be established, consisting of representatives of the competent maritime authorities and the experts designated by the Contracting Parties.

(2) This Committee shall meet, as the occasion arises, at the request of either Contracting Party. Such request may specify a definite date for such meeting. However, the Committee shall meet not later than 3 months after the date of such request.

#### *Article 15. Co-operation*

The Contracting Parties shall encourage the shipping companies and the maritime institutions in either country to seek and develop forms of co-operation. This shall apply, in particular, to technical matters and the training of specialists.

*Article 16. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the date of entry into force.

*Article 17. Duration and denunciation*

This Agreement shall remain in force until denounced by either Contracting Party, giving six month's prior notice in writing to the other Contracting Party. This period shall begin on the date of receipt of such notification.

Done at Bangkok on this thirtieth day of July of the Year Two Thousand and One in two originals, each in the Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and the German texts the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMANN ERATH  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI  
Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES  
I  
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BANGKOK

Bangkok, November 19th, 2001

Note No. 0568

*Note Verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and with respect to Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand on Maritime Transport signed on 31st of July 2001 has the Honour to communicate the following:

In Article 17 of the English text of the above mentioned Agreement the word "equally" has been used. This would cancel the clause in Article 17 that in case of divergent interpretations of the Thai and German texts the English text shall prevail. Please verify the English text in your original Agreement. It should be without the word "equally".

According Article 79 Paragraph of the Vienna Convention on the Law of Treaties the text should be then corrected by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives.

Due to the error occurred only in Article 17 of the original English text, the word "equally" should be deleted and initialled by duly authorized representatives after protocol of corrections has been made.

The Embassy would therefore appreciate it very much if the protocol of correction should be in due course be arranged.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
Bangkok



No. 0503/680

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the latter's Note No. 568 dated 19 November 2001 regarding the amendment of Article 17 of the Maritime Transport Agreement signed on 31 July 2001, the Ministry has the honour to inform the Embassy as follows:

1. The text "... each in the Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall prevail." used in Article 17 of the original English text has been used as standard text in agreements between the Government of Thailand and many other countries. Furthermore, the said standard text has already been used in other agreements between the Government of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany (as shown in attachments I and 2).<sup>1</sup>

2. This agreement has stated explicitly that in case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall prevail. Therefore, the content in Article 17 should be retained.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Federal Republic of Germany  
Bangkok

---

1. Not submitted

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung des Königreiches Thailand  
über  
den Seeverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreiches Thailand -

in dem Wunsch, die Entwicklung der Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründen, zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

eingedenk der internationalen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschiffahrt, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Seeleute, den Transport gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt,

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**  
**Begriffsbestimmungen**

In diesem Abkommen bezeichnet

1. der Ausdruck "Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff einschließlich eines Forschungsschiffs, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Als "Schiff einer Vertragspartei" gilt für die Anwendung der Artikel 3, 5, 10, 11, 12 auch jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird. Dieser Ausdruck umfasst nicht Kriegsschiffe, andere öffentlich-rechtlich tätige Schiffe, die für nicht kommerzielle Zwecke gebaut oder eingesetzt sind, und Fischereifahrzeuge;
2. der Ausdruck "Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei registriert oder eingetragen ist;
3. der Ausdruck "Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat, die über die in Artikel 11 bezeichneten Ausweispapiere verfügt und deren Name in der Besatzungsliste des Schiffes aufgeführt ist;
4. der Ausdruck "zuständige Seeschiffahrtsbehörde"
  - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Wohnungswesen und die ihm nachgeordneten Behörden,

- b) im Königreich Thailand das Ministerium für Verkehr und Kommunikation.

## Artikel 2

### Internationale Übereinkünfte

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

## Artikel 3

### Freiheit des Seeverkehrs und Nichtdiskriminierung

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jedem von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Die Vertragsparteien werden sich jeder Maßnahme enthalten, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der beiden Vertragsparteien am Seeverkehr der Güter und im Multimodalen Verkehr sowie an der Beförderung zwischen ihren Ländern und zwischen diesen und Drittstaaten abträglich sein könnte. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung und des freien Wettbewerbs.

(3) Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafensordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Artikel 5

Regelungen betreffend Häfen und Hoheitsgewässer

Jede Vertragspartei behandelt die Schiffe der anderen Vertragspartei in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihren Hoheitsbefugnissen unterliegenden Gewässern ohne Diskriminierung. Das gilt für

- den Zugang zu den Häfen,
- den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen, die in den Häfen verfügbar sind,
- die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren.

**Artikel 6**  
**Vertretungen**

Jede Vertragspartei gewährt entsprechend den jeweiligen Gesetzen und sonstigen Vorschriften den Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, eigene Zweigniederlassungsbüros in ihrem Hoheitsgebiet einzurichten, sowie das Recht, als Agentur für ihre Hauptniederlassung tätig zu sein.

**Artikel 7**  
**Unbeschränkter Transfer**

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in das Ausland überwiesen werden.

**Artikel 8**  
**Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens**  
**ausgeschlossene Bereiche**

Dieses Abkommen findet auf folgendes keine Anwendung:

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind;

b) Meeresforschungstätigkeiten.

Artikel 9

Beachtung der Gesetze und sonstigen Vorschriften

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei und ihre Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Fahrgäste sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei entsprechend den internationalen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord dieses Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung oder erneuten Besichtigung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafengebühren wird das dort ausgewiesene Messergebnis zugrunde gelegt.



## Artikel 11

### Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.

(2) Die Reisedokumente sind

- für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepass oder das Seefahrtbuch und
- für das Königreich Thailand der Reisepass oder das Seefahrtbuch.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Pass- oder Passersatzpapier genügen.

## Artikel 12

### Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden Gesetzen und sonstigen

Vorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafenorts aufzuhalten. Erforderlich ist in diesem Fall

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- im Königreich Thailand ein Application for Passengers and Crew to Disembark (TM 33)

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund.

(3) Die nach Absatz 2 erforderliche "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(6) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rückübernahme von Besatzungsmitgliedern, die sich, nachdem sie mit einem Reisedokument im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 und 2 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, unrechtmäßig im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten.

(7) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften mit den Besatzungsmitgliedern der Schiffe dieser Vertragspartei in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen

(8) Die Absätze 1 bis 7 gelten vorbehaltlich der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern.

### Artikel 13

#### Vorkommnisse auf See

(1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei strandet, sinkt oder einen anderen Unfall oder Verlust erleidet, so ergreifen die Behörden dieser anderen Vertragspartei im Rahmen ihrer Fähigkeiten alle möglichen Maßnahmen der Unterstützung und Rettung für Fahrgäste, Besatzungsmitglieder sowie Schiff und Ladung. Seeunfälle im Sinne des Satzes 1 werden untersucht, wenn jemand den Tod erlitten hat, ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder sonst ein öffentliches Interesse vorliegt. Die Untersuchungsergebnisse werden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Jede Vertragspartei sieht bei Seeunfällen im Sinne des Absatzes 1 von der Erhebung von Einfuhrabgaben einschließlich Verbrauchsteuern, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vor-

räte und anderes Schiffszubehör unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden und die Zollbehörden unverzüglich zum Zweck der Überwachung dieser Gegenstände über den Seeunfall unterrichtet werden.

#### Artikel 14

##### Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuss gebildet, der aus Vertretern der zuständigen Seeschiffahrtsbehörden und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Dieser tritt bei gegebenem Anlaß auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Der Antrag kann einen verbindlichen Zeitpunkt für die Zusammenkunft enthalten. Der Ausschuss tritt jedoch spätestens 3 Monate nach Stellung des Antrags zusammen.

#### Artikel 15

##### Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Seeschiffahrtsunternehmen und die maritimen Einrichtungen beider Länder, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten.

**Artikel 16**  
**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

**Artikel 17**  
**Geltungsdauer und Kündigung**

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird. Die Frist beginnt mit dem Tag des Eingangs der Notifikation.


Geschehen zu Bangkok am 31. Juli 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



(Hermann Erath)  
Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des  
Königreiches Thailand



(Dr. Surakiart Sathirathai)  
Außenminister

**ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ  
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี  
ว่าด้วยการขนส่งทางทะเล**

**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**  
**และ**  
**รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี**

ปรารถนาที่จะส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์ในด้านการเดินเรือระหว่างรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของประโยชน์ร่วมกันและ  
ของเสรีภาพในการค้าต่างประเทศ และปรารถนาจะกระชับความร่วมมือระหว่างประเทศในด้านนี้ให้  
มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

ยอมรับว่าการผลัดถิ่นมือของสินค้าระหว่างทั้งสองประเทศควรจะควบคู่ไปกับการแลกเปลี่ยน  
การให้บริการที่มีประสิทธิภาพ

ระลึกถึงอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความปลอดภัยในการเดินเรือ สภาพความ  
เป็นอยู่และการทำงานของคนประจำเรือ การขนส่งสินค้าอันตราย และการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทางทะเล

คำนึงถึงพันธกรณีของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีอันเกิดจากการเป็นรัฐสมาชิกรัฐหนึ่ง  
ของสหภาพยุโรป

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**ข้อ 1**

**บทนิยาม**

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้ คำว่า

1. “เรือของภาคีผู้ทำสัญญา” หมายถึง เรือใดๆ รวมถึงเรือวิจัย ที่ชักธงของภาคีผู้ทำสัญญาภายใต้บทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น และที่ได้ขึ้นทะเบียนภายใต้กฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญานั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ของ ข้อ 3, 5, 10, 11 และ 12 เรือใดๆ ที่ชักธงของประเทศที่สามและที่ข้าง โดยบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง จะถือได้ว่าเป็นเรือของภาคีผู้ทำสัญญา คำนี้ไม่รวมถึง เรือรบ เรือสาธารณะอย่างอื่นซึ่งออกแบบหรือใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่ไม่ใช่การพาณิชย์และเรือประมง
2. “บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญา” หมายถึง บริษัทขนส่งที่ใช้เรือเดินทะเล ซึ่งได้จดทะเบียนหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้บทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น
3. “คนประจำเรือ” หมายถึง นายเรือและบุคคลใดๆ ซึ่งในระหว่างการเดินทางจะต้องปฏิบัติหน้าที่หรือให้บริการบนเรือนั้นและถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 และมีชื่อระบุอยู่ในบัญชีคนประจำเรือ
4. “หน่วยงานด้านการขนส่งทางทะเลที่มีอำนาจ” หมายถึง
  - (ก) ในราชอาณาจักรไทย:- กระทรวงคมนาคม
  - (ข) ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี:- กระทรวงคมนาคม สังก่อสร้างและที่อยู่อาศัยแห่งสหพันธ์และองค์กรภายใต้กระทรวงคมนาคมฯ

**ข้อ 2**

**อนุสัญญาระหว่างประเทศ**

ความตกลงนี้ไม่กระทบถึงสิทธิและพันธกรณีของภาคีผู้ทำสัญญาอันเกิดขึ้นจากการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาระหว่างประเทศต่างๆ



**ข้อ 3**

**เสรีภาพในการขนส่งทางทะเลและการไม่เลือกปฏิบัติ**

1. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะเดินระหว่างท่าเรือ ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองซึ่งมีสิทธิสำหรับการค้าระหว่างประเทศ และสิทธิรับขนส่งคนโดยสารและสินค้าระหว่างดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนระหว่างดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม
2. ภาคีผู้ทำสัญญาจะงดเว้นการกระทำใดๆ อันอาจเป็นผลเสียต่อการมีส่วนร่วมโดยไม่จำกัดของบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาในการขนส่งทางทะเลและการขนส่งหลายรูปแบบระหว่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนระหว่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม หลักการแห่งการไม่เลือกปฏิบัติและเสรีภาพในการแข่งขันจะนำมาใช้บังคับ
3. บริษัทเรือจากประเทศที่สามและเรือที่ชักธงของประเทศที่สามอาจมีส่วนร่วมโดยปราศจากข้อจำกัดในการขนส่งสินค้า ซึ่งเปลี่ยนมือภายในกรอบของการค้าต่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญา

**ข้อ 4**

**มาตรการอำนวยความสะดวกในการขนส่งทางทะเล**

ภายในกรอบแห่งกฎหมายและข้อบังคับของท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญา ภาคีผู้ทำสัญญาจะใช้มาตรการทั้งปวงเท่าที่จำเป็นเพื่ออำนวยความสะดวกและส่งเสริมการขนส่งทางทะเล เพื่อหลีกเลี่ยงการขยายระยะเวลาใดๆ โดยไม่จำเป็นในการบรรทุกขนถ่ายสินค้า และเพื่อเร่งรัดและลดขั้นตอนเท่าที่จะเป็นไปได้ของการตรวจปล่อยทางศุลกากรและพิธีการอื่นซึ่งต้องปฏิบัติในท่าเรือของคนและเพื่ออำนวยความสะดวกในการใช้อุปกรณ์ติดตั้งสำหรับการกำจัดของเสีย

**ข้อ 5**

**ข้อบังคับที่ใช้บังคับในท่าเรือและทะเลอาณาเขต**

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะปฏิบัติต่อเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ขณะอยู่ในท่าเรือ ทะเลอาณาเขต และน่านน้ำอื่นที่อยู่ภายในเขตอำนาจของตนโดยไม่เลือกปฏิบัติ กรณีนี้จะใช้บังคับแก่

- การเข้าสู่ท่าเรือ
- การพักอยู่ในท่าเรือและการออกไปจากท่าเรือ
- การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกที่ท่าเรือสำหรับการขนส่งสินค้าและผู้โดยสาร ตลอดจนการเข้าใช้บริการและสิ่งอำนวยความสะดวกอย่างอื่นที่มีอยู่ในท่าเรือ
- การเก็บรวบรวมค่าธรรมเนียมและค่าภาระท่าเรือ

**ข้อ 6**

**การตั้งผู้แทน**

ภายใต้อภิปรายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้สิทธิแก่บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการจัดตั้งสำนักงานสาขาในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนสิทธิในการดำเนินการในฐานะตัวแทนของสำนักงานใหญ่ของบริษัทเรือดังกล่าว

**ข้อ 7**

**การโอนเงินได้โดยเสรี**

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้สิทธิแก่บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการใช้เงินได้จากกาให้บริการขนส่งทางเรือที่ได้รับในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกเพื่อการชำระหนี้ที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งทางเรือ หรือเงินได้เช่นว่านั้นอาจโอนไปยังต่างประเทศโดยเสรีและปราศจากข้อจำกัดใดๆ ในสกุลเงินตราที่แลกเปลี่ยนได้ตามอัตราแลกเปลี่ยนอย่างเป็นทางการ

**ข้อ 8**

**กรณีที่ไม่รวมอยู่ในขอบเขตการใช้บังคับของความตกลงนี้**

ความตกลงนี้จะไม่ใช้บังคับแก่กรณีดังต่อไปนี้

(ก) เอกสิทธิของเรือที่ใช้ธงประจำชาติเกี่ยวกับการเดินเรือชายฝั่งภายในประเทศ ตลอดจน การช่วยเหลือผู้ภัย การลากจูง การนำร่อง และบริการทางอุทกศาสตร์ ซึ่งสงวนไว้เฉพาะแก่บริษัทเรือ หรือบริษัทอื่นและแก่คนชาติของภาคีผู้ทำสัญญานั้น และ

(ข) กิจกรรมการวิจัยทางทะเล

**ข้อ 9**

**การปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบ**

1. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายตลอดจนคนประจำเรือในระหว่างที่พักอยู่ในดินแดนของ ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบที่มีผลใช้บังคับของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหลัง

2. คนโดยสารและผู้ส่งสินค้าจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่มีผลใช้บังคับในดินแดนของ ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งกำหนดไว้เกี่ยวกับการเดินทางเข้า การพำนัก และการเดินทางออกไปของ คนโดยสาร การนำเข้า ส่งออกและการเก็บรักษาสินค้า และโดยเฉพาะอย่างยิ่งที่กำหนดไว้เกี่ยวกับการ ตรวจคนเข้าเมือง ศุลกากร ภาษีอากรและการกักด่านตรวจโรค

**ข้อ 10**

**การยอมรับเอกสารประจำเรือโดยพนักงานอัยการปฏิบัติ**

1. เอกสารประจำเรือซึ่งได้ออกให้แก่เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง หรือซึ่งได้รับการยอมรับ จากภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งตามความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและมีอยู่บนเรือสำนั้น จะ ได้รับการยอมรับจากภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

2. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่มีใบรับรองระวางเรือระหว่างประเทศ (ค.ศ.1969) ที่มีผลสมบูรณ์ ซึ่งออกให้ภายใต้บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการวัดขนาด เรือ ค.ศ. 1969 จะได้รับยกเว้นจากการวัดหรือการตรวจเรือซ้ำในท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่าย หนึ่ง ระวางเรือที่ระบุไว้ในใบรับรองดังกล่าวจะนำมาใช้เป็นหลักฐานสำหรับการคำนวณค่าภาระท่าเรือ

**ข้อ 11**

**เอกสารการเดินทางของคนประจำเรือ**

1. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะยอมรับเอกสารการเดินทางซึ่งออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และจะให้สิทธิแก่ผู้ถือเอกสารดังกล่าวตามที่ระบุไว้ในข้อ 12 เอกสารประจำตัวคนประจำเรือที่นำมาใช้โดยภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหลังจากที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับจะได้รับการยอมรับจากภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยมีการแจ้งให้ทราบ โดยมีเงื่อนไขว่าเอกสารดังกล่าวเป็นไปตามข้อกำหนดระหว่างประเทศสำหรับการยอมรับหนังสือเดินทางของคนประจำเรือ

2. เอกสารการเดินทาง ได้แก่

- ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย:- หนังสือเดินทางหรือสมุดประจำตัวลูกเรือ
- ในส่วนที่เกี่ยวกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี:- หนังสือเดินทางหรือหนังสือเดินทางคนประจำเรือ

3. ในกรณีของคนประจำเรือจากประเทศที่สาม เอกสารการเดินทาง ได้แก่ เอกสารที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศที่สาม โดยมีเงื่อนไขว่าเอกสารนั้นเป็นไปตามระเบียบภายในประเทศของภาคิผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้อง ซึ่งใช้บังคับต่อการยอมรับว่าเป็นหนังสือเดินทางหรือเป็นเอกสารที่สามารถใช้แทนหนังสือเดินทาง

ข้อ 12

**อารยธรรมทางเข้าประเทศ อารยธรรมทางผ่านและอารยธรรมทางผ่านของประชาชนหรือ**

1. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะอนุญาตให้คนประจำเรือของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นผู้ถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 ข้างต้น ขึ้นฝั่งและพำนักอยู่ในเขตท่าเรือในระหว่างการบริหารรถทุกชนิดถ่ายสินค้าของเรือในท่าเรือนั้น ภายใตักฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ในประเทศที่พักอยู่ โดยไม่จำเป็นต้องได้รับอนุญาตให้พักอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) ในกรณีดังกล่าว

- จะต้องยื่นคำร้องขออนุญาตให้คนโดยสารและคนประจำพาหนะออกจากพาหนะ (ตม.

33) เมื่ออยู่ในราชอาณาจักรไทย

- จะต้องยื่นขอรับ ใบอนุญาตขึ้นฝั่งเมื่ออยู่ในสหพันธรัฐเยอรมนี

2. คนประจำเรือที่ถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 หลังจากที่ได้รับอนุญาตให้พักอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) แล้ว จะได้รับอนุญาตให้เดินทางผ่านดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

- เพื่อความมุ่งประสงค์ของการเดินทางกลับสู่ถิ่นฐาน

- เพื่อไปลงเรือของตน หรือเรือลำอื่น หรือ

- เพื่อเหตุฉุกเฉินซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งพิจารณาแล้วเห็นว่ามีประโยชน์

3. ใบอนุญาตให้พักอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) ซึ่งกำหนดไว้ในวรรค 2 จะออกให้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

4. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะอนุญาตให้คนประจำเรือซึ่งได้ถูกนำตัวส่งโรงพยาบาลในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องพักอยู่ ครอบคลุมเท่าที่จำเป็นสำหรับการรักษาตัวในฐานะคนไข้ใน

5. ภาคิผู้ทำสัญญาสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธบุคคลอื่นไม่พึงปรารถนาเข้ามาในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญา ถึงแม้ว่าบุคคลนั้นจะมีเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11

6. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งรับที่นำตัวคนประจำเรือซึ่งพักอยู่ในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญานั้นโดยมิชอบด้วยกฎหมายกลับประเทศโดยปราศจากพิธีการ หลังจากที่ได้เข้ามาในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาโดยถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 วรรคหนึ่งและสอง

7. บุคคลในคณะผู้แทนทางการทูตหรือกงสุลของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะติดต่อกับหรือพบกับคนประจำเรือของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นโดยปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องซึ่งใช้บังคับในประเทศที่คนประจำเรือพักอยู่

8. บทบัญญัติในวรรคหนึ่งถึงวรรคเจ็ดข้างต้นจะอยู่ภายใตักฎหมายและระเบียบของภาคิผู้ทำสัญญาซึ่งกำหนดเกี่ยวกับการเดินทางเข้ามา พำนักอยู่และเดินทางออกไปของคนต่างชาติ

**ข้อ 13**

**อุบัติเหตุทางทะเล**

1. ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งยกขึ้น ร่ม หรือประสาธอุบัติเหตุหรือความเสียหายอื่น ๆ ภายในทะเลอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะใช้มาตรการทุกชนิดเท่าที่กระทำได้ในความสามารถของตนเพื่อผู้ภัยและช่วยเหลือผู้โดยสารคนประจำเรือ เรือและสินค้า จะมีการสืบสวนสอบสวนอุบัติเหตุทางทะเลที่อยู่ในความหมายของประโยคแรกเมื่อมีบุคคลใด ได้ถึงแก่ความตายในอุบัติเหตุดังกล่าว หรือเมื่อเรือจมหรือถูกสละไป หรือมีเงินนั้นก็เมื่อการสืบสวนสอบสวนดังกล่าวเป็นกรณีเพื่อประโยชน์สาธารณะ ผลการสืบสวนสอบสวนดังกล่าวจะแจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยเร็วเท่าที่จะเป็นไปได้

2. ในกรณีที่มีอุบัติเหตุทางทะเลตามความหมายของวรรคหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะละเว้นจากการเก็บอากรขาเข้า รวมถึงภาษีสรรพสามิตจากสินค้า เครื่องอุปกรณ์ วัสดุประจำเรือ เสาปิของอาหาร และเครื่องมืออย่างอื่น โดยมีเงื่อนไขว่าของเหล่านั้นมิได้นำมาใช้หรือบวกรวมในอาณาเขตของภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องและเจ้าหน้าที่ศุลกากรได้รับแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับอุบัติเหตุโดยไม่มีชักช้า เพื่อวัตถุประสงค์ของการตรวจสอบของเหล่านั้น

**ข้อ 14**

**การปรึกษาหารือ**

1. เพื่อให้มั่นใจถึงการใช้ความตกลงนี้อย่างมีประสิทธิภาพ ให้จัดตั้งคณะกรรมการร่วมการขนส่งทางทะเลขึ้นประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานด้านการขนส่งทางทะเลที่มีอำนาจและผู้เชี่ยวชาญซึ่งกำหนดโดยภาคีสัญญา

2. คณะกรรมการนี้จะพบปะกันตามโอกาสที่จำเป็น โดยคำร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง คำร้องขอดังกล่าวอาจจะระบุวันที่แน่นอนของการพบปะกัน อย่างไรก็ตาม คณะกรรมการจะพบปะกันภายในเวลาไม่ช้าไปกว่า 3 เดือนหลังจากวันที่มีคำร้องขอ

**ข้อ 15**

**ความร่วมมือ**

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนบริษัทเรือและสถาบันทางการขนส่งทางทะเลในแต่ละประเทศ ให้หาทางและพัฒนาระบบของความร่วมมือ โดยสหประชาชาติทางด้านการวิชาการและการฝึกอบรมผู้ชำนาญการ

**ข้อ 16**  
**การมีผลบังคับใช้**

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ที่ภาคีสถู่ทำสัญญาได้แจ้งซึ่งกันและกันว่า ได้มีการปฏิบัติ ตามข้อกำหนดภายในประเทศที่จำเป็นสำหรับการมีผลบังคับใช้จนแล้ว วันที่ซึ่งได้รับการแจ้งครั้งสุดท้าย จะเป็นวันที่มีผลบังคับใช้

**ข้อ 17**  
**ระยะเวลาและภาษขอกเลิก**

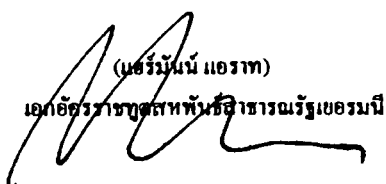
ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีสถู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยการแจ้งให้ ภาคีสถู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา 6 เดือน ระยะเวลานี้จะเริ่มนับใน วันที่แจ้งขอกเลิก

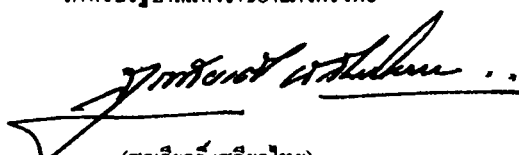
ทำขึ้นที่ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 31 เดือนกรกฎาคม ค.ศ. 2001 เป็นต้นฉบับคู่กันสองฉบับเป็น ภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความด้วยทภาษาไทยและภาษาเยอรมัน ให้ถือด้วยท ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

  
(เบอร์มันน์ แอราท)  
เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

  
(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
THAÏLANDE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux du transport maritime entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande sur la base des intérêts mutuels des deux pays et de la liberté du commerce extérieur et de renforcer le plus possible la coopération internationale dans ce domaine;

Conscients de ce que l'échange bilatéral de marchandises doit aller de pair avec un échange efficace de services,

Rappelant que les conventions internationales sur la sécurité du transport maritime, sur les conditions de vie et de travail des marins, sur le transport des marchandises dangereuses et la protection de l'environnement marin;

Considérant les engagements de la République fédérale d'Allemagne qui découlent de sa position d'Etat membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord, l'expression:

1. "Navire d'une Partie contractante" désigne tout navire (y compris les navires de recherche) qui, conformément aux dispositions juridiques de ladite Partie contractante, bat son pavillon et qui, conformément à ses lois, est inscrit au registre maritime.

Aux fins des dispositions des articles 3, 5, 10, 11 et 12, tout navire battant le pavillon d'un État tiers mais affrété par une compagnie de transport maritime de l'une des Parties contractantes est également considéré comme un " navire d'une Partie contractante". Ladite expression n'inclut ni les navires de guerre, ni les bâtiments de pêche.

2. "Compagnie de transport maritime d'une Partie contractante" désigne toute compagnie de transport utilisant des navires de transport maritime et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante et qui, conformément à la législation de cette dernière, est considérée comme une " compagnie de transport maritime";

3. "Membre d'équipage" désigne le capitaine et autre personne travaillant ou servant à bord du navire pendant le voyage qui détiennent les pièces d'identité visées à l'article 11 du présent Accord et dont les noms figurent sur le rôle de l'équipage dudit navire.

4. " Autorité maritime compétente" désigne:

a) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et ses organes subsidiaires;



b) Dans le Royaume de Thaïlande, le Ministère des transports et des communications;

*Article 2. Engagements internationaux*

Le présent Accord n'affecte pas les obligations découlant d'autres accords internationaux que les Parties contractantes pourraient avoir conclus.

*Article 3. Liberté de trafic maritime et non-discrimination*

1. Les navires des Parties contractantes ont le droit de naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce maritime international afin de transporter les marchandises ou des passagers entre les territoires des parties contractantes ou entre le territoire de l'une des parties contractantes et des Etats tiers.

2. Les Parties contractantes s'abstiennent d'adopter toute mesure pouvant limiter la participation des compagnies de transport maritime des deux Parties contractantes au transport maritime, au transport multimodal entre leurs pays ou entre leurs pays et les pays tiers. Les principes de non-discrimination et de la concurrence libre seront appliqués.

3. Les compagnies de transport maritime d'Etats tiers et les navires battant pavillon d'un Etat tiers peuvent participer sans restriction au transport de marchandises dans le cadre du commerce extérieur des parties contractantes.

*Article 4. Mesures pour faciliter le trafic maritime*

Dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le transport maritime, empêcher toute prolongation inutile du séjour dans les ports, accélérer et simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités de dédouanement et autres formalités devant être accomplies dans les ports et faciliter l'utilisation des installations d'évacuation existantes pour se débarrasser des déchets.

*Article 5. Réglementations relatives aux ports et aux eaux territoriales*

Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux relevant de sa juridiction un traitement exempt de discrimination. Cette règle concerne :

- l'accès aux ports ;
- le séjour dans les ports et la sortie des ports ;
- l'utilisation des installations portuaires aux fins de transport de marchandises et de passagers ainsi que l'accès aux services et autres installations;
- la collecte des redevances et des frais portuaires.

*Article 6. Représentations*

Conformément à leur loi et à leur règlement respectifs, chacune des parties contractantes devrait accorder aux compagnies maritimes de transport le droit d'établir sur son territoire des succursales des compagnies de transport maritime ainsi que d'opérer en qualité d'agence pour les bureaux principaux.

*Article 7. Liberté de transferts*

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser les recettes perçues au titre des services de transport maritime rendus sur le territoire de la première Partie contractante pour procéder à des paiements liés au transport maritime. Lesdites recettes peuvent être transférées à l'étranger librement, sans aucune restriction, en monnaie convertible, sur la base du taux de change officiel.

*Article 8. Domaines exclus du champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante touchant :

a) Le privilège du pavillon national en ce qui concerne les services de cabotage national, de sauvetage, de remorquage, de pilotage, de services hydrographiques qui sont réservés aux compagnies de transport maritime ou autres entreprises nationales de la Partie contractante intéressée et à ses ressortissants; et

(b) Les activités de recherche en mer.

*Article 9. Observation des lois et des règlements*

1. Les navires de chacune des Parties contractantes et leurs équipages sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et aux règlements en vigueur.

2. Les passagers et expéditeurs de marchandises doivent respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes en matière d'entrée, de séjour et de sortie des passagers ainsi que de l'importation, de l'exportation et de l'entreposage des marchandises, et notamment les dispositions concernant l'immigration, la douane, les taxes et la quarantaine.

*Article 10. Reconnaissance mutuelle des documents de bord*

1. Les documents de bord établis et reconnus par l'une des Parties contractantes conformément aux accords internationaux pertinents et qui se trouvent à bord d'un navire de cette Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires de l'une ou l'autre des parties contractantes bénéficiant d'un certificat international de jaugeage (1969) délivré selon les dispositions de la Convention internationale sur le jaugeage des navires, 1969, ne seront pas soumis à un nouveau jaugeage ou à

une nouvelle inspection dans les ports de l'autre partie contractante. La notation de jaugeage figurant sur le certificat devait être prise en considération pour calculer le montant des frais portuaires.

*Article 11. Documents de voyage des membres d'équipage*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux détenteurs desdits documents les droits stipulés à l'article 12 du présent Accord. Tout document de voyage à l'intention des marins, établi par l'une des parties contractantes après l'entrée en vigueur du présent accord doit être accepté par l'autre partie par une notification à condition que ce document soit conforme aux règles internationales à cet effet.

2. Les documents de voyage sont :

- pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de marin,
- pour le Royaume de Thaïlande, le livret de marin ou le passeport.

3. S'agissant des membres d'équipage de pays tiers travaillant à bord de navires de l'une ou l'autre Partie contractante, les documents de voyage sont les titres établis par les autorités compétentes du pays tiers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions nationales imposées par la Partie contractante intéressée pour pouvoir être reconnus comme passeports ou titres en tenant lieu.

*Article 12. Entrée, transit et séjour des membres d'équipage*

1. Chacune des Parties contractantes autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante détenteurs de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord à débarquer et à séjourner dans la ville portuaire pendant le temps de relâche du navire sans devoir obtenir une autorisation de séjour avant l'entrée (visa) conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur. Sont requises en pareil cas :

- En République fédérale d'Allemagne, une autorisation de descente à terre;
- Dans le Royaume de Thaïlande, une autorisation de descente à terre (TM 33).

2. Tout membre d'équipage détenteur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante pour :

- être rapatrié,
- se rendre à bord de son navire ou de tout autre navire, ou
- pour toute autre raison jugée acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Ladite autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) est accordée, si possible, dans les moindres délais.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une de la Partie contractante intéressée à séjourner aussi longtemps que nécessaire pour recevoir un traitement dans l'établissement hospitalier.

5. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire des personnes indésirables, même si elles sont en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord.

6. Chacune des parties contractantes s'engage à rapatrier sans autre formalité tout membre de l'équipage qui après être entré sur le territoire de la partie contractante grâce à un des documents de voyage spécifiés aux alinéas 1 et 2 de l'article 11, séjourne illégalement sur le territoire de l'autre partie contractante.

7. Le personnel des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante est autorisé à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays hôte.

8. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, le présent Accord n'affecte aucunement la législation des Parties contractantes relative à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

#### *Article 13. Incidents en mer*

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou est en détresse pour toute autre raison dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière doivent prendre toutes les mesures possibles pour recueillir, et assister les passagers et l'équipage ainsi que pour prendre soin du navire et des marchandises. Les incidents visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête si le navire a coulé ou a été abandonné ou si l'incident a fait des morts ou s'il y a un intérêt public en jeu. Les résultats de l'enquête sont communiqués dans les plus brefs délais possibles aux autorités de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un navire a subi un accident ou une avarie dans le sens du paragraphe précédent, les Parties contractantes renoncent à percevoir des droits d'importation, des taxes ou autres charges sur les cargaisons, l'équipement, les matériels, les provisions et autres articles du navire à condition que lesdits articles ne soient pas utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre partie contractante et que les autorités douanières soient informées sans délai de cette avarie afin qu'elles puissent contrôler lesdits articles .

#### *Article 14. Consultations*

1. Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué un Comité mixte de navigation maritime composé des représentants des services de transport maritime et des experts désignés par les Parties contractantes.

2. Le Comité mixte de navigation maritime se réunit sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Dans la requête peut être proposée une date précise pour la réunion. Toute fois, celle-ci doit avoir lieu trois mois au plus tard après la présentation de cette demande.

*Article 15. Coopération*

Les Parties contractantes encouragent les armateurs et les institutions de leurs deux pays qui s'occupent du trafic maritime à instaurer et développer toutes les formes de coopération possibles, spécialement pour les questions techniques et la formation des experts.

*Article 16. Entrée en vigueur*

Le Présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements seront notifiés de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière de ces deux notifications sera considérée comme date d'entrée en vigueur.

*Article 17. Durée de validité et dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes avec un préavis écrit de six mois. La période de préavis commence à la date de la notification.

Fait à Bangkok le 30 juillet 2001 en double exemplaire en langues thaï, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN ERATH

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAKIART SATHIRATHAI

Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

BANGKOK

Bangkok, 19 novembre 2001

Note No 0568

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et a l'honneur de communiquer ce qui suit concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime signé le 31 juillet 2001 :

A l'article 17 du texte anglais de l'accord mentionné ci-dessus, le mot " également " a été utilisé. L'utilisation de ce mot aurait pour effet d'annuler la clause de l'article 17 indiquant que dans le cas d'interprétation divergente des textes thaï et allemand, le texte anglais prévaudra. Je vous saurais gré de vérifier le texte anglais dans votre accord original. Le mot " également " ne devrait pas y figurer.

Conformément au paragraphe a de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités le texte doit être corrigé dans le sens approprié et la correction paraphée par des représentants dûment habilités. Considérant que l'erreur ne s'est glissée que l'article 17 du texte original, le mot " également " devrait être supprimé et paraphé par des représentants dûment autorisés après que le protocole des corrections a été arrangé. L'Ambassade serait profondément reconnaissant que le Protocole de correction soit arrangé en temps opportun.

L'Ambassade saisit l'occasion etc.

Ministère des Affaires étrangères  
Bangkok

II

Le 4 mars 2002

No. 0503/680

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de communiquer ce qui suit en réponse à la Note No 568 en date du 19 novembre 2001 concernant

l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime signé le 31 juillet 2001 :

1. Le texte "... en langues thaï, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra" utilisé à l'article 17 du texte anglais original a été utilisé en tant que texte standard dans les accords entre le Gouvernement de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (comme le montre les textes attachés 1 et 2)<sup>1</sup>.

2. Le présent accord indique de manière explicite que dans le cas d'interprétation divergente des textes thaï et allemand, le texte anglais prévaudra. Par conséquent le contenu de l'article 17 demeure valable.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Bangkok

---

1. Non soumis

